Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 5:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego będzie na nich napadał lew z lasu, wyniszczał wilk stepowy; lampart przyczai się przy ich miastach, każdy, kto z nich wyjdzie, będzie rozszarpany, gdyż liczne są ich przestępstwa i wielkie ich odstępstwa. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego napadnie na nich lew z lasu, zniszczy ich wilk stepowy; lampart przyczai się wokół miast i rozszarpie każdego, kto z nich wyjdzie — gdyż liczne są ich przestępstwa i odstępstwa ogromne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego zabije ich lew z lasu, wilk wieczorny wygubi ich, lampart będzie czyhać przy ich miastach. Ktokolwiek z nich wyjdzie, zostanie rozszarpany. Rozmnożyły się bowiem ich przestępstwa i wzmogły ich odstępstwa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż ich pobije lew z lasu, wilk wieczorny wygubi ich, lampart czyhać będzie u miast ich. Ktokolwiek wyjdzie z nich, rozszarpany będzie; bo się rozmnożyły przestępstwa ich, i zmogły się odwrócenia ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż je pobił lew z lasa, wilk z wieczora zburzył je, pard czujny nad miasty ich, każdy, który z nich wynidzie, poiman będzie: bo się rozmnożyły przestępstwa ich, zamogły się odwrócenia ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego wypadnie na nich lew z lasu, wilk stepowy posieje wśród nich spustoszenie. Pantera będzie czyhać przy ich miastach; każdy, kto z nich wyjdzie, zostanie rozszarpany. Pomnożyły się bowiem ich grzechy i liczne są ich odstępstwa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego rozszarpie ich lew z lasu, wilk stepowy ich wygubi; lampart czyha przed ich miastami, każdy, kto z nich wyjdzie, będzie rozszarpany, gdyż liczne są ich występki i wielkie ich odstępstwa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego napadnie ich lew z lasu, wilk stepowy spustoszy, pantera będzie czyhać przy ich miastach. Każdy, kto z nich wyjdzie, zostanie rozszarpany. Ponieważ ich przestępstwa są liczne, wzmogły się ich odstępstwa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego wypadną na nich lwy z zarośli, pustynne wilki ich wygubią. Lamparty będą na nich czyhać, a ktokolwiek wyjdzie z miasta, zostanie rozszarpany. Liczne są bowiem ich występki i wzmogły się ich odstępstwa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego lew z kniei ich zgniecie, wilk pustynny ich zdławi, opodal ich miast czyha pantera; ktokolwiek z nich wyjdzie - będzie rozszarpany. Liczne są bowiem ich zdrady, wzmogły się ich odstępstwa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це їх побив лев з ліса, і вовк вигубив їх аж до домів, і леопард чатував над їхніми містами. Всі, що виходять з них, будуть впольовані, бо помножили свої беззаконня, скріпилися в своїх відверненнях. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego gromi ich ten z lasu, pustoszy ich wilk stepów, u ich miast czyha pantera; ktokolwiek z nich wychodzi zostaje poszarpany, ponieważ liczne są ich winy, mnogie ich przekory. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego uderzył na nich lew z lasu, łupi ich wilk z pustynnych równin, lampart czyha w pobliżu ich miast. Każdy, kto z nich wychodzi, zostaje rozszarpany. Namnożyło się bowiem ich występków; liczne stały się ich niewierności. |